

Sanskrit (DSC) 2nd Semester



Section - B

ग्रहाकविश्रीश्रद्धाश्रिकादत्रव्यासप्रणीतः

**शिवराजविजयः
प्रथमो विरागः**

मूल

विश्वोर्माया माया भगवती यया सम्मोहितं जगत्। (भागवतम् १०.१.२५)

हिंस्रः स्वपापेन विहिंसितः खलः साधुः समत्वेन भयादिमुच्यते।। (भागवतम् १०.१.३१)

अथ अन्वय ओ बांग्ला प्रतिशब्द

- विश्वोः— विश्व व्यापी प्रभु नारायणेर • माया— सत्त्वगुणयुक्त शक्ति • भगवती— सर्वगुणसम्पन्ना ऐश्वर्यशालिनी यिनि सेइ देवी • यया— सेइ सत्त्वगुणभूता माया शक्तिर द्वारा • जगत्— विश्वरक्षाण्डके
- सम्मोहितम्— सम्पूर्णभावे मुग्ध करे रेखेछेन। • हिंस्रः—हिंसा स्वभाव युक्त • खलः— दुष्ट व्यक्ति
- स्वपापेन— निज पापेन द्वारा • विहिंसितः—बिन्धु हय • साधुः— सत्त्व व्यक्ति • समत्वेन— हिंसा द्वेष प्रभृति बर्जित हये • भयात्— भय थेके • विमुच्यते— मुक्तिलाभ करे।

अथ बांग्ला अनुवाद

भगवान् विष्णु, सत्त्वप्रधान रूपा मायाशक्ति यथा समस्त गुण सम्पन्ना तथा ऐश्वर्यशालिनी, याँर साहाये तिनि এই विश्वरक्षाण्डके सम्पूर्णरूपे मुग्ध करे रेखेछेन।

दुष्ट व्यक्ति तार हिंस्र स्वभावे निजेर पापकर्मের द्वारा मारा यान। आर सत्त्व व्यक्ति তাঁর সৎ কর্মের প্রভাবে সমস্ত ভয় থেকে মুক্ত হয়ে যায়।

मूल

अरुण एष प्रकाशः पूर्वस्यां भगवतो मरीचिमालिनः। एष भगवान् मणिराकाशमण्डलस्य, चक्रवर्ती खेचरचक्रस्य, कुण्डलमाखण्डलदिशः, दीपको ब्रह्माण्डाण्डस्य, प्रेयान् पुण्डरीकपटलस्य, शोकविमोकः कौकलोकस्य, अबलघ्नो, रोलम्बकदम्बस्य, सूत्रधारः सर्वव्यवहारस्य, इनश्च दिनस्य। अयमेव अहोरात्रं जनयति, अयमेव वत्सरं द्वादशसु भागेषु विभनक्ति, अयमेव कारणं यन्मामृतनाम्, एष एवाङ्गीकरोति उन्नतरं दक्षिणं चायनम्, एनेनैव सम्पादिता युगभेदाः, एनेनैव कृताः कल्पभेदाः, एनेमेवाश्रित्य भवति परमेष्ठिनः परार्द्धसंख्या असावेव चर्कति वर्धति जर्हति च जगत्, वेदा एतस्यैव बन्दिनः गायत्री अमुमेव गायति ब्रह्मनिष्ठा ब्राह्मणा अमुमेवाहरहरपतिष्ठते। धन्य एष कुलमूलं श्रीरामचन्द्रस्य प्रणम्य एष, विश्वेयामिति उदेयान्त्यं भास्वन्तं प्रणमन् निजपर्णकुटीरां निश्चक्राम कश्चित् गुरुसेवनपटुर्विप्रवटुः।

अथ अन्वय ओ बांग्ला प्रतिशब्द

- अरुणः— ईश्वर रक्तवर्ण सूर्य • एषः— এই • प्रकाशः— दीप्ति विशिष्ट • पूर्वस्यां— पूर्व दिके • भगवतो— श्रीभगवान् • मरीचिमालिनः— सूर्यदेवेर • एषः— ये • भगवान्— सूर्यदेव • मणिराकाशमण्डलस्य—

আকাশ মন্ডলের রত্ন • চক্রবর্তী— সার্বভৌম রাজা • খেচরচক্রস্য— তারা সমূহের • কুণ্ডলমাখন্ডলদিশাঃ
— পূর্ব দিক হল দেবরাজ ইন্দ্রদেবের কর্ণভূষণ স্বরূপ, • দীপকো— প্রকাশক, • ব্রহ্মাভভাস্য— সমগ্র
জগতরূপী ভবনের, • প্রেয়ান্— অত্যন্ত প্রিয়, • পুন্ডরীকপটলস্য— শ্বেত পদ্মসমূহের, • শোকবিমোকঃ
— দুঃখ হরণকারী • কোকলোকস্য— চক্রবাকসমূহের, • রোলম্বকদম্বস্য— ভ্রমরসমূহের, • অবলম্বঃ
— আশ্রয় স্বরূপ • সূত্রধারঃ— প্রবর্তক • সর্বব্যবহারস্য— নিখিল বিশ্বের • ইনশ্চ— এবং প্রভু • দিনস্য—
দিনের • অয়মেব— ভগবান্ সূর্যই • অহোরাত্রং— দিন এবং রাত্রি • জনয়তি— জনক • অয়মেব—
এই সূর্যই • বৎসরং— বছর • দ্বাদশসু— ১২ সংখ্যায় • ভাগেষু— মেষ প্রভৃতি মাসাদিসমূহে • বিভনক্তি—
বিশেষ ভাবে ভাগ করা হয়েছে। • অয়মেব— এই সূর্যের • কারণং— কারণেই • যন্নামৃতুনাং— ছটা
ঋতু— গ্রীষ্ম, বর্ষা, শরৎ, হেমন্ত, শীত, বসন্ত ইত্যাদি রূপে ভাগ করা হয়েছে • এষ— এই সূর্যের • এবাজ্জী
করোতি— কারণেই স্বীকার করা হয়েছে • উত্তরং— উত্তর • দক্ষিণং— দক্ষিণ • চায়নম্— এবং উত্তরায়ণ
এবং দক্ষিণায়ন • এনেনৈব— এই ভগবান সূর্যের দ্বারাই • সম্পাদিতা— বিহিত হয়েছে • যুগভেদাঃ—
সত্য, ত্রেতা, দ্বাপর, কলিভেদে চারটি যুগ বিভাগ • এনেনৈব— আবার এই সূর্যের দ্বারাই • কৃত্যঃ—
নির্দিষ্ট হয়েছে • কল্পভেদাঃ— কালভেদে যেটা দু'হাজার বর্ষব্যাপী স্থিরীকৃত • এনমেবাপ্রিত্য— এই
সূর্যদেবকেই অবলম্বন করেই • ভবতি— সম্পূর্ণতা প্রাপ্তি হয় • পরমেষ্ঠিনঃ— জগৎ স্রষ্টা ব্রহ্মার
• পরামর্শসংখ্যা— অন্তিম দিন ও রাত্রি নির্দিষ্ট হয়েছে • অসাবেব— এই সূর্যদেবই নিশ্চিত রূপে • চর্কতি—
বার বার সৃষ্টি করছেন • বর্ভতি— বারবার ভরণ.পোষণ করছেন • জর্হতি— বার বার সংহার করছেন
• চ— এবং • জগৎ— নিখিল বিশ্বকে • বেদাঃ— বেদ সমূহ অর্থাৎ ঋক্, যজুঃ, সাম, অথর্ব প্রভৃতি
• এতস্যৈব— ভগবান সূর্যদেবের • বন্দিনঃ— বন্দনাকারীগণ • গায়ত্রী— গায়ত্রী নামে দেবী • অমুম্বেব—
সূর্য দেবকেই • গায়তি— স্তুতি করণে • ব্রহ্মনিষ্ঠা— ব্রহ্মে একনিষ্ঠ ব্যক্তিগণ • ব্রাহ্মণাঃ— ব্রাহ্মণগণ
• অমুম্বেবাহরহরুপতিষ্ঠান্তে— এই সূর্যদেবকেই প্রতিদিনই উপাসনা করে থাকেন • ধন্য— কৃতার্থ • এষঃ
— এই সূর্য্য • কুলমূলং— আদি বংশ প্রবর্তক • শ্রীরামচন্দ্রস্য— ভগবান্ রামচন্দ্রের • প্রণম্য— বন্দনীয়
• এষঃ— এই সূর্য্য • বিশ্বেষামিতি— সমস্ত মানুষের পক্ষ হয়ে • উদেষ্যন্ত্যং— উদীয়মান • ভাস্বন্তং—
ভগবান সূর্যকে • প্রণমন্— প্রণাম করতে করতে • নিজপর্ণকুটীরাং— নিজপর্ণ কুটীর হতে • নিশ্চক্রাম—
বহির্গত হলেন • কশ্চিৎ— কোনও একজন • গুরুসেবনপটুর্বিপ্রবটুঃ— গুরু সেবায় অভিভূত ব্রাহ্মণ বালক।

৪৩ বাংলায় অনুবাদ ৩৩

পূর্বদিকে ভগবান সূর্যদেবের রক্তিম প্রকাশ হয়েছে। ভগবান সূর্যদেব যিনি সমগ্র আকাশমন্ডলের মণিস্বরূপ, নক্ষত্র সমূহের চক্রবর্তী রাজা, ইন্দ্রদেব পূর্বদিকে অর্থাৎ যা কর্ণভূষণ স্বরূপ, সমগ্র বিশ্বব্রহ্মাণ্ডের প্রকাশক, পদ্মসমূহের কাছে যিনি অত্যন্ত প্রিয়, চক্রবাক্ সমগ্র বিশ্বব্রহ্মাণ্ডের প্রকাশক, শ্বেত পদ্মসমূহের যিনি দুঃখ

হরণকারী চক্রবাক্ সমূহের যিনি দুঃখ বিনাশকারী, ভ্রমর সমূহের যিনি আশ্রয়স্বরূপ, সংসারের সমগ্র বিষয়ে যিনি প্রবর্তক এবং দিনের প্রভু, দিন ও রাত্রির যিনি জনক তিনিই হলেন ভগবান সূর্যদেব। সূর্যদেবই বর্ষসমূহকে দ্বাদশ সংখ্যায় ভাগ করে মেষ প্রভৃতি মাসরূপ সমূহকে বিভক্ত করেছে। এই সূর্যদেবই ছয়টি ঋতু সমূহের অর্থাৎ শীত, গ্রীষ্ম, বর্ষা, শরৎ, হেমন্ত, বসন্ত প্রভৃতির মূল স্রষ্টা। এই ভগবান সূর্যদেবই উত্তরায়ণ এবং দক্ষিণায়ন রূপ স্বীয় মার্গদ্বয়ের রচয়িতা। ভগবান সূর্যের দ্বারাই সত্য, ত্রেতা, দ্বাপর এবং কলি এই চার প্রকার যুগের বিভাগ হয়েছে। ইনিই কল্পভেদ সমূহকে সৃষ্টি করেছেন। এই দিবাকরকেই অবলম্বন করে জগৎস্রষ্টা ব্রহ্মার অন্তিম পরাধ্ব সংখ্যা পরিপূর্ণ হয়ে থাকে। এই সূর্যদেব নিশ্চিতভাবে নিখিল বিশ্বকে বারংবার সৃষ্টি করেছেন, বারংবার পালন করেছেন এবং বারংবার রক্ষা করেছেন। চার বেদসমূহ অর্থাৎ ঋক্, সাম, যজুঃ ও অথর্ববেদ এই সূর্যদেবের বন্দনা করে চলেছে। গায়ত্রী নামধারী দেবী এই সূর্যদেবেরই স্তুতি করে চলেছেন। ব্রহ্মনিষ্ঠ ব্রাহ্মণগণ প্রতিদিন সূর্যদেবকেই উপাসনা করে চলেছেন। শ্রীরামচন্দ্রের বংশের আদি প্রবর্তক হলেন এই ভগবান সূর্যদেব। অতএব এই সূর্যদেব সমগ্র মানুষের কাছে বন্দনীয়। এজন্যই উদীয়মান ভগবান সূর্যকে প্রণাম করতে করতে কোন একনিষ্ঠ গুরুভক্তিপরায়ণ ব্রাহ্মণ বালক নিজের পর্ণকুটির থেকে বাইরে বের হলেন।

মূল || 'অহো! চিররাত্রায় সুপ্তোহহম্, স্বপ্নজালপরতন্ত্ৰেণৈব মহান্ পুণ্যময়ঃ সময়োহতিবাহিতঃ, সন্ধ্যোপাসনসময়োহয়- মস্মদ্পুরুচরণানাম্, তৎ সপদি অবচিনোমি কুসুমানি' ইতি চিন্তয়ন্ কদলীদলমেকমাকুণ্ড্য, তৃণশকলৈঃ সন্ধ্যয় পুটকং বিধায়, পুষ্পাবচয়ং কর্তুমারেভে। বটুরসৌ আকৃত্যা সুন্দরঃ, বর্ণেন গৌরঃ, জটাভিবহ্নচারী, বয়সা ষোড়শবর্ষদেশীয়ঃ, কম্বুকণ্ঠঃ, আয়তললাটঃ, সুবাহুর্বিশাললোচনশচাসীৎ।

৯৩ অর্থ ও বাংলা প্রতিশব্দ ৩৩

- অহো—আহা! • চিররাত্রায়—অনেক সময় ধরে • অহং—আমি (ব্রাহ্মণ বালক) • সুপ্তঃ— ঘুমিয়ে আছি • স্বপ্নজালপরতন্ত্ৰেণৈব—ঘুমন্ত অবস্থায় বশীভূত হয়ে • মহান্—অত্যন্ত • পুণ্যময়ঃ— শুবময়
- সময়ঃ—মুহূর্ত • অতিবাহিতঃ—অতিক্রান্ত হয়েছে • সন্ধ্যোপাসনসময়ঃ—সন্ধ্যা করার সময় • অয়ং—এই
- অস্মদ্পুরুচরণানাম—আমার গুরুদেবের পাদসমূহের। • তৎ—সেই হেতু • সপদি—শীঘ্র
- কুসুমানি—পুষ্পসমূহ • অবচিনোমি—সংগ্রহ করছি • ইতি—এরূপ • চিন্তয়ন্—চিন্তা করতে করতে
- কদলীদল মেকমাকুণ্ড্য—একটি কলাপাতা আচ্ছাদন করে • তৃণশকলৈঃ—ছোট ছোট তৃণসমূহ
- সন্ধ্যয়—সংযোজন করে, • পুটকং—ফুলের সাজিতে, • বিধায়—রেখে • পুষ্পাবচয়ং—ফুল আহরণ
- কর্তুম্—করতে • আরেভে—শুরু করলো। • বটুঃ—ব্রহ্মচারী • অসৌ—সেই • আকৃত্যা—আকৃতিতে
- সুন্দরঃ—সৌম্যকান্তি, • বর্ণেন—রঙে • গৌরঃ—শ্বেতবর্ণ • জটাভিঃ—জটাধারী • বহ্নচারী—ব্রহ্মচার্য

পালন করছেন, ● বয়সা—অবস্থায় ● যোড়শবর্ষ দেশীয়—যোল পূর্ণ হতে একটু বাকী আছে ● কস্মুকঠঃ
—শঙ্খের মত ভরাট গলা ● আয়তললাটঃ—চওড়া কপাল ● সুবাহুঃ—সুন্দর বাহুদ্বয় ● বিশাললোচনঃ
—দীর্ঘায়ত নেত্র ● চ—আরও ● আসীৎ—ছিল।

৪৩ বাংলায় অনুবাদ ৩৩

আহা! আমি দীর্ঘ সময় ধরে শুয়ে আছি। নিদ্রার দ্বারা বশীভূত হয়ে নিশ্চিতরূপে অনেক শুভ সময়কে নষ্ট করে ফেলেছি। আমার পূজ্যপাদ গুরুদেবের পাদসমূহের এবং সন্ধ্যা উপাসনা করার সময় উপস্থিত হয়েছে। অতএব তাড়াতাড়ি ফুল তুলে নিয়ে আসি এইরূপ চিন্তা করতে করতে ব্রাহ্মণ বালকটি একটি কলাপাতা আচ্ছাদন করে ছোটো ছোটো ঘাস সংযোজন করে ফুল রাখার জন্য একটি সাজি তৈরি করে ফুল তুলতে আরম্ভ করলো। সেই ব্রহ্মচারী বালকের আকৃতি অত্যন্ত সুন্দর, গায়ের রং শুভ্র বর্ণ, জটাধারী ব্রহ্মচারী, বয়স ষোল বৎসর পূর্ণ হয়নি, শঙ্খের মতো সুন্দর গলা, দীর্ঘতম ললাট, দীর্ঘবাহু প্রশস্ত এবং বিশাল লোচন যুক্ত ছিল।

মূল || কদলীদলকুঞ্জায়িতস্য এতৎকুটীরস্য সমস্তাৎ পুষ্পবাটিকা, পূর্বতঃ পরমপবিত্রপানীয়ং পরস্সহস্রপুণ্ডরীকপটলপরিলাসিতং পত্রিকুলকৃজিতপূজিতং পয়ঃপূরিতং সর আসীৎ। দক্ষিণতশ্চৈকো নির্ঝরঝর্ঝনিধনিধনিতদিগন্তরঃ ফলপটলাহস্বাদচপলিতচঞ্জুপতঙ্গকুলাহক্রমগাধিক বিনতশাখশাখিসমূহব্যাপ্তঃ সুন্দরকন্দরঃ পর্বতখন্ড আসীৎ। যাবদেষ ব্রহ্মচারী বটুরলিপুঞ্জমুদ্বয় কুসুমকোরকানবচিনোতি; তাবৎ তসৈব সতীর্থ্যোহপরস্ততসমানবয়াঃ কস্কুরিকারেণুরায়িত ইব শ্যামঃ, চন্দনচর্চিতভালঃ, কপূরাগুরুক্ষো- দচ্ছুরিতবক্ষোবাহুদন্ডঃ, সুগন্ধপটলৈবুন্নিদ্রয়ন্নিব নিদ্রামন্থরাণি কোরকনিকুরম্বকান্তরালসুপ্তানি মিলিন্দবন্দানি ঝটিতি সমুপসৃত্য নিবারয়ন্ গৌরবটুমেবমবাদীৎ।

৪৩ অর্থ ও বাংলা প্রতিশব্দ ৩৩

● কদলীদলকুঞ্জায়িতস্য—কলাগাছগুলির পাতা দিয়ে আচ্ছাদিত ● এতৎকুটীরস্য—এই পর্ণ কুটীরের
● সমস্তাৎ—চারদিকে, ● পুষ্পবাটিকা—পুষ্পোদ্যানের ● পূর্বতঃ—পূর্বদিকে ● পরমপবিত্রপানীয়ং—অত্যন্ত
পবিত্র পানীয় জল ● পরস্ সহস্রপুণ্ডরীকপটলপরিলাসিতং—সহস্রাধিক শ্বেত পদ্মের দ্বারা সুশোভিত
● পত্রিকুলকৃজিতপূজিতং—পাখীদের কোলাহলে অলংকৃত ● পয়ঃপূরিতম্—জলপূর্ণ ● সরঃ—জলাশয়
● আসীৎ—ছিল। দক্ষিণতঃ—দক্ষিণ দিকে ● চ—আরও ● একো—একটি ● নির্ঝরঝর্ঝনিধনিধনিতা
দিগন্তরঃ—জল প্রবাহে ঝর্ঝর-ধ্বনিশব্দে দিক্ দিগন্তমুখরিত হয়ে উঠতো। ● ফলপটলাহস্বাদচপলিত চঞ্জু
পতঙ্গকুলাক্রমগাধিক বিনতশাখশাখিসমূহব্যাপ্তঃ—ফলগুলো ঠোঁট দিয়ে খাওয়ার জন্য পাখীগুলো এমন

চঞ্চল হয়ে উঠত, যাতে গাছের শাখা প্রশাখাগুলো বেশ নুয়ে পড়ে থাকতো, ● সুন্দর কন্দরঃ—সুন্দর গুহায়ুক্ত ● পর্বত খন্ডঃ—পাহাড়ের একটা অংশ। ● আসীৎ—ছিল। ● যাবদেষঃ—যতক্ষণ পর্যন্ত এই ● ব্রহ্মচারী --- ব্রহ্মচারী ● বটঃ --- বালক ● অলি পুঞ্জমুদ্বয় --- ভ্রমরগুলোকে উড়িয়ে ● কুম্বকোরকানবচিনোতি—ফুলের কুঁড়িগুলোকে আহরণ করছে ● তাবৎ—ততক্ষণ পর্যন্ত ● তসৈব—সেই ব্রহ্মচারী বালকেরই ● সতীর্থ্যঃ—সহপাঠী ● অপরঃ—অন্য আর একজন ● তৎসমানবয়বাঃ—ওঁরই সমবয়স্কঃ ● কস্তুরিকারেণুরূষিতঃ—মৃগনাভি চূর্ণ দিয়ে মাখানো ● ইব—যেমন ● শ্যামঃ—কৃষ্ণবর্ণ ● চন্দনচর্চিতভালঃ—কপালে চন্দনের তিলক কেটে ● কর্পূরাগুরুক্ষোদচ্ছুরিতবক্ষোবাহুদন্ডঃ— কর্পূর মেশানো গুঁড়ো বুকে এবং বাহুদ্বয়ে ● সুগন্ধপটলেঃ—সুরভি অর্থাৎ সুগন্ধ ছড়িয়ে পড়েছে। ● উন্নিদ্রয়ান্নিব—জেগে উঠেছে এমন ● নিদ্রামন্থরাণি—ঘুম থেকে অলসভাবে ● কোরকনিকুরম্বকান্তরালসুপ্তানি—কুঁড়িগুলোর ভেতর থেকে ঘুমন্ত ● মিলিন্দবৃন্দানি—ভ্রমরগুলো ● ঝাটিতি—খুব তাড়াতাড়ি ● সমুপসৃত্য—কাছে এসে ● নিবাবয়ন্—ফুল তুলতে নিষেধ করছে ● গৌরবটম্—শ্বেতবর্ণ ব্রহ্মচারীকে ● এবম্—এইভাবে ● অবাদীৎ—বললো।

৪৩ বাংলায় অনুবাদ ৩

কলাগাছগুলির পাতা দিয়ে ঘেরা এই পর্ণকুটারের চারিদিকে একটি পুষ্প উদ্যান এবং তার পূর্বদিকে সহস্রাধিক শ্বেতপদ্মের দ্বারা সুশোভিত ও পাখিদের কোলাহলে মুখরিত অত্যন্ত পরিশুদ্ধ পানীয় জলপূর্ণ একটি সরোবর ছিল। দক্ষিণদিকে ছোট সুন্দর গুহায়ুক্ত একটি পাহাড়ের টুকরো ছিল। সেই পাহাড়ের টুকরো থেকে ঝরণা ঝর্ ঝর্ ধ্বনি শব্দে প্রবাহিত হত দিগ্দিগন্তে। পাহাড়ের চারিদিকে সমস্ত গাছের ফলগুলিকে ঠোট দিয়ে খাওয়ার জন্য পাখীগুলি চঞ্চল হয়ে উঠত যাতে সমস্ত গাছের শাখা-প্রশাখাগুলি বেশ নুয়ে পড়ে থাকত। যেইসময় ঐ ব্রহ্মচারী বালক ভ্রমরগুলিকে উড়িয়ে দিয়ে ফুলের কুঁড়িগুলিকে তুলতে থাকল ঠিক সেই সময় অন্য এক সতীর্থ সমবয়স্ক ব্রহ্মচারী বালক ঘুম থেকে অলসভাবে সদ্য জেগে উঠে মৃগনাভির গুঁড়ো গায়ে মেখে, কপালে চন্দনের তিলক কেটে কর্পূর মিশ্রিত গুঁড়ো বুকে ও বাহুতে ছড়িয়ে সুবাসিত গন্ধ ছড়িয়ে ঠিক যেমন ফুলের কুঁড়িগুলির ভেতর থেকে ঘুমন্ত ভ্রমরগুলি বেরিয়ে আসে, ঠিক সেইরকম খুব তাড়াতাড়ি ঐ শ্বেতবর্ণ ব্রহ্মচারী বালকের কাছে এসে তাকে ফুল তুলতে বারণ করল; এইভাবে বলতে থাকল—

মূল ॥ অলং ভো অলম্! ময়েব পূর্বমবচিতানি কুসুমানি, ত্বং তু চিরং রাত্রাবজাগরীরিতি ক্ষিপ্রং নোথাপিতঃ, গুরুচরণা অত্র তড়াগতটে সন্ধ্যামুপাসতে, সংস্থাপিতা ময়া নিখিলা সামগ্রী তেযাং সমীপে। যাং চ সপ্তবর্ষকল্পাম্, যাবনত্রাসেন নিঃশব্দং বুদতীম্ পরমসুন্দরীম্, কলিতমানবদেহামিব সরস্বতীং সাস্ত্রয়ন্ মরন্দমধুরা অপঃ পায়য়ন্ কন্দখণ্ডানি ভোজয়ন্, ত্বং ত্রিয়ামায়াযামত্রয়মনৈষীঃ, সেয়মধুনা স্বপিতি, উদ্বুদ্ধ্য চ পুনস্তথৈব রোদিষ্যতি,

তং পরিমাগণীয়ান্যেতস্যাঃ পিতরৌ গৃহং চ।'

ইতি সংশ্রুত উয়ং নিঃশ্বস্য যাবৎ সোহপি কিঞ্চিদ্ বক্তুমিয়েষ তাবদকস্মাৎ পর্বতশিখরে নিপপাত উভয়োদৃষ্টি।
তস্মিন্ পর্বতে আসীদেকো মহান্ কন্দরঃ। তস্মিন্বেব মহামুনিরেকঃ সমাধৌ তিষ্ঠতি স্ম। কদা স
সমাধিমঞ্জীকৃতবানিতি কোহপি ন বেত্তি। গ্রামণীগ্রামীণগ্রামাঃ সমাগত্য মধ্যে মধ্যে তং পূজয়ন্তি প্রণমন্তি
সুবন্তি চ। তং কেচিৎ কপিল ইতি, অপরে লোমশ ইতি, ইতরে জৈগীষব্য ইতি, অন্যে চ মার্কণ্ডেয় ইতি
বিশ্বসন্তি স্ম। স এবায়মধুনা শিখরাদবতরন্ ব্রহ্মচারীবটুভ্যামদর্শি।

৪৩ অর্থ ও বাংলা প্রতিশব্দ

- অলং ভো অলম্!—ওহে! অনেক হয়েছে পুষ্পচয়ন, আর প্রয়োজন নেই। ● ময়েব — আমার দ্বারা (শ্যামবর্ণ ব্রহ্মচারী দ্বারা) ● পূর্বমবচিতানি—আগে তোলা হয়েছে ● কুসুমনি—পুষ্পসমূহ
- ত্বংতু—গৌরবর্ণ ব্রহ্মচারী, তুমি তো ● চিরং—অনেকক্ষণ ধরে। ● রাত্রাবজাগরীরিতি—রাত্রি জাগরণ করেছ। ● ক্ষিপ্রং—তাড়াতাড়ি ● ন—না ● উত্থাপিতঃ—জেগে ওঠে ● গুরুচরণাঃ—পূজনীয় গুরুদেব
- অত্র—এই ● তড়াগতটে—সরোবরের তীরে ● সন্ধ্যামুপাসতে—প্রাতঃকালীন পূজা করছেন
- সংস্থাপিতা—রেখে দেওয়া হয়েছে ● ময়া—আমি (শ্যামবর্ণ ব্রহ্মচারী) ● নিখিলা—সমস্ত
- সামগ্রী—পূজার সমস্ত সামগ্রী ● তেষাং—তাঁর চরণের ● সমীপে—কাছে। ● যাং—যে বালিকাকে
- চ—আবার ● সপ্তবর্ষকল্পাম্—সাত বছর বয়স্কা বালিকাকে ● যাবনত্রাসেন—যবনদের ভয়ে ● নিঃশব্দং—নিঃশব্দে ● বুদ্ধতীম্—কাঁদতে কাঁদতে ● পরমসুন্দরীম্—অত্যন্ত সুন্দরী ● কলিতমানবদেহামিব—যেন মনুষ্যশরীর ধারণ করে ● সরস্বতীং—সরস্বতী দেবীকে ● সান্ত্বয়ন্—সান্ত্বনা দিতে দিতে ● মরন্দমধুরা—ফুল থেকে নির্গত যে মিষ্টি গন্ধ হয় ● অপঃ—জল ● পায়য়ন্—পান করলে, ● কন্দখণ্ডানি—ঋষিদের খাদ্য বিশেষের অবশিষ্ট অংশগুলো ● ভোজয়ন্—খেতে খেতে ● ত্বং—তুমি (গৌরবর্ণ ব্রহ্মচারী) ● ত্রিয়ামায়াঃ—রাত্রির ● যামত্রয়মনৈষীঃ—তিন প্রহর কাটিয়ে ফেলছো ● সেয়ম্—সেই বালিকা ● অধুনা—এখন
- স্বপিতি—শুয়ে আছে ● উদ্বৃধ্য—জেগে উঠে ● চ—আবার ● পুনঃ—বারবার ● তথৈব—সেই প্রকারেই
- রোদিষ্যতি—কাঁদবে ● তৎ—অতএব ● পরিমাগণীয়ান্যেতস্যাঃ—অন্বেষণ করা উচিত সেই বালিকার
- পিতরৌ—মাতা ও পিতাকে ● গৃহং—বাড়ী ● চ—আর ● ইতি—এরূপ ● সংশ্রুত্যা—শ্রবণ করে
- উয়ং—গরম ● নিঃশ্বস্য—নিঃশ্বাস ফেলে ● যাবৎ—যখন ● সোহপি—সেই গৌরবর্ণ ব্রহ্মচারি
- কিঞ্চিদ্—কিছু ● বক্তুমিয়েষ—বলতে ইচ্ছা করেছিল ● তাবদকস্মাৎ—তখন হঠাৎ ● পর্বত শিখরে—পাহাড়ের চূড়ায় ● নিপাপাত—পড়ল ● উভয়োদৃষ্টি—উভয়ের দৃষ্টি। ● তস্মিন্ পর্বতে—সেই পর্বতে ● আসীৎ—ছিল ● একঃ—এক ● মহান্—বিশাল ● কন্দরঃ—গুহা। ● তস্মিন্বেব—সেই গুহাতে ● একঃ—এক ● মহামুনিঃ—মহর্ষি ● সমাধৌ—সমাধিতে ● তিষ্ঠতি স্ম—অবস্থান করছিল।

• কন্দা—কোনদিন • স—সেই ঋষি • সমাধিম্—সমাধিতে • অঙ্গীকৃতবান্ —সমাধিস্থ হয়েছিল • ইতি—এরূপ • কোহপি—কোনও • ন—না • বেত্তি—জানতো। • গ্রামীণ গ্রামীণ গ্রামাঃ—গ্রামাধিপতি এবং গ্রামবাসীগণ • সমাগত্য—এসে • মধ্যে মধ্যে—মাঝে মাঝে • তং—সমাধিস্থ মুনিকে • পূজয়ন্তি—পূজা করতো • প্রণমন্তি—প্রণাম করতো • স্তুবন্তি—স্তুতি করতো • চ—এবং। • তং—সমাধিস্থ মুনিকে • কেচিৎ—কেউ কেউ • ‘কপিল’—‘কপিল’ মুনি এই নামে • অপরে—অপর লোকেরা • ‘লোমশ’ মুনি—‘লোমশ’ মুনি • ইতি—এই নামে • ইতরে—অন্য লোকেরা • ‘জৈগীষব্য’—‘জৈগীষব্য’ মুনি • ইতি—এই নামে • অন্যে—অন্যেরা • চ—এবং • ‘মার্কণ্ডেয়’—‘মার্কণ্ডেয়’ মুনি • ইতি—এই নামে • বিশ্বসন্তি স্ম—বিশ্বাস করত। • স এব—সেই মহর্ষিই • অয়ম্—ঠিক • অধুনা—এখন • শিখরাৎ—পাহাড়ের চূড়া থেকে • অবতরন্—নীচে নামছেন ঠিক সেই সময়ে • ব্রহ্মচারীবটুভ্যাম্ —দু’জন ব্রহ্মচারী • অদর্শি—দেখতে পেল।

১৩ বাংলায় অনুবাদ ৩৪

ওহে বন্ধু! ফুল তোলার আর কোন প্রয়োজন নেই। কারণ আমি আগেই ফুল তুলে নিয়েছি। তুমিতো অনেক রাত্রি পর্যন্ত জেগেছিলে, সে কারণেই তুমি সকালবেলায় তাড়াতাড়ি ঘুম থেকে উঠতে পারোনি। আমাদের পূজ্যপাদ গুরুদেব এই সরোবর তীরে প্রাতঃকালীন পূজা সুসম্পন্ন করে ফেলেছেন। আমি তাঁর কাছে পূজার সকল সামগ্রী রেখে দিয়ে এসেছি। এমনকি, আগে যে সাত বছর বয়স্কা বালিকাকে দেখেছিলে এবং শুনিয়েছিলে, যবনের ভয়ে নিঃশব্দে ফুঁপিয়ে ফুঁপিয়ে কেঁদেছিল, সেই অত্যন্ত সুন্দরী মানব শরীর ধারিণী সরস্বতী দেবীর মত ধৈর্য্য ধরে এবং ফুলের রস মাখানো মিষ্টি জল পান করে, কন্দ নামক ঋষির এক বিশেষ প্রকার খাবার তাকে খাইয়ে রাখা হয়েছে। তুমি তো নিজে রাত্রির তিন প্রহর জেগে কাটিয়েছো, অতএব সেই বালিকা এখন ঘুমাচ্ছে। অতএব ঘুম থেকে উঠেই বারবার সে একইভাবে কাঁদতে থাকবে। আর এ কারণেই ঐ বালিকার মা ও বাবার এবং তার ঘরের সন্ধান আমাদের করা উচিত। একথা শুনে দীর্ঘনিঃশ্বাস ফেলে শুব্রবর্ণ ব্রহ্মচারী যখন কিছু বলতে চাইল, ঠিক সেই সময়ই পাহাড়ের চূড়ার দিকে উভয়ের দৃষ্টি পড়ল। সেই পাহাড়ে একটি বিশাল গুহা ছিল। সেই গুহাতেই এক মহর্ষি সমাধিস্থ ছিলেন। কিন্তু তিনি কখন সমাধিস্থ হয়েছিলেন তা কেউই জানত না। গ্রামাধিপতি এবং গ্রামবাসীগণ মাঝেমাঝে তাঁর কাছে এসে পূজা করত, প্রণাম করত এবং স্তুতি গাইত। কেউ কেউ আবার তাঁকে ‘কপিলমুনি’, অন্যেরা ‘লোমশমুনি’ অনেকে আবার ‘জৈগীষব্য’, আবার কেউ ‘মার্কণ্ডেয় মুনি’ এই নামে বিশ্বাস করত। দুইজন ব্রহ্মচারী বালক তখন সেই মহর্ষিকে পাহাড়ের চূড়া থেকে নিচে নামতে দেখল।

মূল || অহো! প্রবুদ্ধো মুনিঃ। প্রবুদ্ধো মুনিঃ! ... ইত এবাহগচ্ছতি, ইত এবাহগচ্ছতি, সত্কাযোহিম্

সত্কার্যোহয়ম্'ইতি তৌ সন্ত্রাস্তৌ বভূবতুঃ ।

অথ সমাপিতসম্ভ্যাবন্দনাদিক্রিয়ে সমায়াতে গুরৌ, তদাজ্জয়া, নিত্যনিয়মসম্পাদনায় প্রয়াতে গৌরবটৌ ছাত্রগণসহকারেণ প্রস্তুতাসু চ স্বাগতসামগ্রীষু 'ইত আগম্যতাং সনাথ্যতামেষ আশ্রমঃ' ইতি সপ্রণামমভিগম্য বদৎসু নিখিলেষু, যোগিরাজ আগত্য তন্নির্দিষ্টকাষ্ঠপীঠং ভাস্বানিবোধয়গিরিमारुरোহ, উপাविशच्च ।

तस्मिन् पूज्याने, 'योगिराडुत्थित' इति 'आयात' इति च आकर्ण्य कर्णपरम्परया बहवो जनाः परितः स्थिताः । सुघटितं शरीरम्, साम्द्रां जटाम्, विशालान्यङ्गानि अङ्गारप्रतिमे नयने, मधुरां गञ्जीरां च वाचं वर्णयन्तश्चकिता इव सङ्घाताः ।

৪৩ অর্থ ও বাংলা প্রতিশব্দ ৩৪

- অহো—আহা! • প্রবুদ্ধো—জেগে উঠেছেন • মুনিঃ—ঋষি • প্রবুদ্ধো—জেগে উঠেছেন • মুনি—ঋষি।
- ইত এব---আশ্রমের দিকেই • অগচ্ছতি---আসছেন, • ইতি এব---আশ্রমের দিকেই
- আগচ্ছতি—আসছেন, • সত্কার্যোহয়ম্—এঁকে অভ্যর্থনা করা উচিত • সত্কার্যোহয়ম্—এঁকে অভ্যর্থনা করা উচিত। • ইতি—এরূপ • তৌ—সেই দুই ব্রহ্মচারি • সন্ত্রাস্তৌ—আনন্দে ব্যাকুল • বভূবতুঃ—হয়ে উঠলো। • অথ—তারপর • সমাপিতসম্ভ্যাবন্দনাদিক্রিয়ে—যথাবিধি সম্ভ্যা বন্দনাদিক্রিয়াসমূহ শেষ করে
- সমায়াতে---এসে উপস্থিত হলে • গুরৌ---গুরদেব, • তদাজ্জয়া---ঋষির আদেশে
- নিত্যনিয়মসম্পাদনায়---নিত্য কর্ম সম্পন্ন করার জন্য • প্রয়াতে---প্রস্থান করলে পর
- গৌরবটৌ—শ্বেতবর্ণধারী ব্রহ্মচারী, • ছাত্রগণ সহকারেণ—শিষ্যদের সাহায্যে • প্রস্তুতাসু চ—এবং সামনে নিয়ে আসার পর • স্বাগতসামগ্রীষু ---উপচারের জিনিসগুলো • ইত—এই দিকে
- আগম্যতাম্—আসুন • সনাথ্যতাম্—সমলংকৃত করুন • এষ আশ্রমঃ—এই আশ্রমকে • ইতি—এভাবে
- সপ্রণামমভিগম্য—প্রণাম সহকারে সামনে গিয়ে • বদৎসু—কথাগুলো বলার পর • নিখিলেশু—উপস্থিত সকলের সামনে • যোগিরাজঃ—মহর্ষি • আগত্য—এসে • তন্নির্দিষ্টকাষ্ঠপীঠম্—ঋষির দ্বারা নির্দিষ্ট কাষ্ঠ নির্মিত চৌকিতে • ভাস্বান্—সূর্যদেব • ইব—যেন • উদয়গিরিম্—প্রাতঃকালে উদয় হলে পর
- আরুরোহ—আরোহণ করলেন • উপাविशच्च চ—এবং বসলেন। • তস্মিন্—সেই যোগিরাজকে
- পূজ্যমান—পূজা করার সময়ে • 'যোগিরাডুत्थितঃ'—যোগিরাজ উঠেছেন • ইতি—এরূপ • 'আয়াত'—উনি এসেছেন • ইতি—এরূপ • চ—আবার • আकर्ण्य—শুনে • कर्णपरम्परया—পরস্পর কানাকানি হওয়ায়
- বহবো—বহু • জনাঃ—মানুষরা • পরিতঃ—চারিদিক থেকে • স্থিতাঃ—এসে উপস্থিত হল,
- সুগঠিতং---সুন্দর গঠিত • শরীরং---শরীর • সাম্द्रাং---ঘন • জটাম্---জটাধারী
- বিশালান্যङ्गानि—দীর্ঘায়তন অঙ্গসমূহ • অङ्गारप्रतिमे—অঙ্গারস্ফুলিঙ্গের ন্যায় • নয়নে—চোখ দুটি • মধুরাং—মনোহর • গञ्जीराং—গভীর • চ—এবং • वाचम्—বাক্য • वर्णयन्तः—প্রশংসা করত

• চকিতা ইব—আশ্চর্য্য • সঞ্জাতাঃ—হয়ে উঠলো।

৪৩ বাংলায় অনুবাদ ৩৪

কী আশ্চর্য্য! ‘মুনিবর জেগে উঠেছেন, মুনিবর জেগে উঠেছেন, আশ্রমের দিকেই উনি আসছেন, আশ্রমের দিকেই উনি আসছেন। ওনাকে অভ্যর্থনা করা উচিত, ওনাকে অভ্যর্থনা করা উচিত।’ একথা বলতে বলতে সেই দুই ব্রহ্মচারী বালক আনন্দে ব্যাকুল হয়ে পড়ল। তারপর যথাবিধি সন্ধ্যাবন্দনাদিরূপ ক্রিয়া শেষ করে গুরুদেব সেখানে এসে উপস্থিত হলেন। তাঁর আদেশে শুব্রবর্ণ ব্রহ্মচারী নিত্যকর্ম সম্পন্ন করার জন্য চলে গেল এবং পরে শিষ্যরা অভ্যর্থনার জন্য উপচারের সকল জিনিসপত্র যোগাড় করে যোগীরাজের সামনে এসে উপস্থিত হয়ে সকলে বললো— ‘আপনি এইদিকেই আসুন, এই আশ্রমকে ধন্য করুন।’ এইরূপ প্রণামপূর্বক কথাগুলি বলার পর উপস্থিত সকলের সামনে প্রাতঃকালীন সূর্যোদয়ের মতো যোগীরাজ ঋষির দ্বারা নির্দিষ্ট কাঠ দ্বারা নির্মিত চৌকির উপর বসলেন। সেই যোগীরাজকে পূজো করার সময়ে ‘যোগীরাজ উঠেছেন’ এবং ‘উনি এসেছেন’— এইরূপ কথা একপ্রান্ত থেকে অপরপ্রান্তে ছড়িয়ে যাওয়ার পর তা শুনে অনেক মানুষ চারিদিক থেকে এসে উপস্থিত হল। অপূর্ব সুন্দর তাঁর শরীর, মাথায় ঘনজটা, বিশাল তাঁর অঙ্গাসমূহ, চোখ দুটি থেকে জ্যোতি বের হচ্ছে, গভীর তাঁর বাণী এইরূপ আলোচনা করতে করতে সকলেই আশ্চর্য্য হয়ে উঠলেন।

মূল || অথ যোগিরাজং সম্পূজ্য যাবদীহিতং কিমপি আলপিতুম্, তাবৎ কুটীরাদ্ অশ্রুয়ত তস্যা এব বালিকায়াঃ সক্রুণরোদনম্। ততঃ ‘কিমিতি? কুত ইতি? কেয়মিতি? কথামিতি?’ পৃচ্ছাপরবশে যোগিরাজে ব্রহ্মচারিগুরুণা বালিকাং সাস্ত্বয়িতুং শ্যামবটুমাдиश्य कथितम्। ‘ভগবন্! শ্রুয়তাং যদি কুতূহলম্। হ্যঃ সম্পাদিতসায়ন্তনকৃত্যে, অত্রৈব কুশাস্তুরণমধিষ্ঠিতে ময়ি, পরিতঃ সমাসীনেষু ছাত্রবর্গেষু, ধীরসমীরস্পর্শেন মন্দমন্দমান্দোল্যমানাসু ব্রততিষু, সমুদিতে যামিনীকামিনীচন্দনবিন্দৌ ইব ইন্দৌ, কৌমুদীকপটেন সুধাধারামিব বর্ষতি গগনে, অস্মন্নীতিবার্তাং শূশ্রুষু ইব মৌনমাকলয়ৎসু পতগকুলেষু, কৈরববিকাশহর্ষপ্রকাশমুখরেষু চঞ্চুরীকেষু অস্পষ্টাক্ষরম্, কম্পমাননিঃশ্বাসম্ শ্লথৎকণ্ঠম্, ঘর্ঘরিতস্বনম্, টীৎকারমাত্রম্, দীনতাময়ম্, অত্যবধানশ্রব্যত্বাদনুমিতদবিষ্ঠতং ক্রন্দনমশ্রৌষম্।

৪৩ অর্থ ও বাংলা প্রতিশব্দ ৩৪

• অথ—তারপর • যোগিরাজং—যোগিরাজকে • সম্পূজ্য—সম্যকরূপে পূজো করে • কিমপি—কিছুও
• আলপিতুম্—কথা বলতে • যাবৎ—যখন • ঈহিতম্—চেষ্টা করেছিল • তাবৎ—তখন • কুটীরাদ্—কুটীর
থেকে • অশ্রুয়ত—শুনতে পেল • তস্যাএব—সেই পূর্বের • বালিকায়াঃ—কন্যার • সক্রুণরোদনম্—করুণ
বিলাপ • ততঃ—তারপর • কিমিতি?—এটা কি • কুতইতি—কোথা থেকে • কেয়মিতি—ক্রন্দনরতা

কন্যাটি কে? • কথামিতি—ক্রন্দনের কারণ কি? • পৃচ্ছাপরবশে—প্রশ্ন করা হলে • যোগীরাজে—যোগীরাজ
 • ব্রহ্মচারিগুরুণা— দুইজন ব্রহ্মচারির গুরুদেব কর্তৃক • বালিকাং—ক্রন্দনরতা কন্যাকে • সান্ত্বয়িতুম্—সান্ত্বনা
 দেওয়ার জন্য • শ্যামবটুং—শ্যামবর্ণ ব্রহ্মচারিকে • আদিশ্য—আদেশ করে • কথিতম্—বলতে থাকলেন।
 • ভগবন্—হে পুত্র! • শ্রুতাতং—শুনুন • যদি—যদিন • কুতূহলাম্—উৎকণ্ঠা থাকে। • হ্যঃ—গতকাল
 • সম্পাদিতসায়ন্তনকৃত্যে—যথাবিধি সন্ধ্যাকালীন কর্ম সম্পন্ন করার পর • অত্রৈব—এই স্থানেই
 • কুশাস্ত্ররণমধিষ্ঠিতে ময়ি—আমার কুশাসনের উপরে বসার পর • পরিতঃ—চারদিকে • সমাসীনে
 ছাত্রবর্গে—শিষ্যগণ বসার পর • ধীর সমীরস্পর্শেন—মন্দবায়ুস্পর্শে • মন্দমন্দমান্দোল্যমানাসু ব্রতত্তি
 —ধীরে ধীরে লতাগুলো আন্দোলিত হওয়ার পর • সমুদিতে—রাত্রি এসে উপস্থিত হলে পর • যামিনী
 কামিনী চন্দন বিন্দৌ ইব ইন্দৌ—নায়িকার কপালে চন্দন তিলক কাটলে যেমন দেখায় ঠিক সেই রকম চন্দ্র
 উদিত হওয়ার পর • কৌমুদীকপটেন সুধাধারামিব—চন্দ্রজ্যোৎস্নায় অমৃতধারা • বর্ষতি গগনে—আকাশে
 বৃষ্টি বর্ষণ করার পর, • অস্মনীতিবার্তা—ব্রহ্মচারি গুরুদেবের মুখ থেকে নীতি কথা • শুষ্রুষু—শুনতে
 ইচ্ছা করলে পর • ইব—যেন • মৌনমাকলয়ৎসু—মৌনতা ধারণ করার পর • গতগকুলেষু—পক্ষী সমূহে
 • কৈরববিকাশহর্ষপ্রকাশমুখরেষু চঞ্চুরীকেষু—পদ্মফুল ফুটে ওঠার সময়ে আনন্দে ভ্রমরসমূহ মুখরিত
 হলে পর • অস্পষ্টাক্ষরম্—অব্যক্ত কথা • কম্পমাননিঃশ্বাসম্—কাঁপতে কাঁপতে নিঃশ্বাস ফেলে সেই
 কন্যা • শ্লথৎকণ্ঠম্—গলা বসে গেছে • ঘর্ষরিতস্বনম্—ঘর্ষর শব্দে • টীৎকারময়ম্—টীৎকার করতে
 করতে • দীনতাময়ম্—কাতর কণ্ঠে • অত্যবধানশ্রব্যত্বাদনুমিতাদবিষ্ঠম্—বিশেষ মনোযোগসহকারে শোনার
 পর অনুমান করলাম অনেক দূর থেকে কন্যার • ক্রন্দনম্—কান্না • অশ্রৌষম্—শুনলাম।

৪৩ বাংলায় অনুবাদ ৩৩

এরপর যোগীরাজকে যথাবিধি অভ্যর্থনা ও সৎকারাদি করার পর যখন ঐ ব্রহ্মচারী বালকের গুরুদেব
 কিছু বলতে চাইলেন, ঠিক সেই সময়েই কুটির থেকে শোনা গেল সেই পূর্বোক্ত কন্যার করুণ কান্নার স্বর।
 এটি কী? কোথা থেকে এই ক্রন্দন ধ্বনি আসছে? কে ক্রন্দন করছে? কেন ক্রন্দন করছে? এইরূপ প্রশ্ন
 যোগীরাজ জিজ্ঞাসা করলে দুই ব্রহ্মচারীর গুরুদেব কন্যাকে সান্ত্বনা দেওয়ার জন্য অন্য এক শ্যামবর্ণ ব্রহ্মচারীকে
 অন্বেষণ করার জন্য আদেশ দিয়ে মূল কারণটি বলতে শুরু করলেন। ভগবান! আপনি যদি জানতেই চান
 তাহলে শুনুন— গতকাল আমি সন্ধ্যা সমাপণ করে কুশ আসনের উপর বসে আছি, আমার চারিদিকে
 শিষ্যরা ঘিরে বসে আছে, মন্দ মন্দ বায়ুর স্পর্শে ধীরে ধীরে লতাপাতাগুলি আন্দোলিত হচ্ছে, রাত্রির
 নায়িকার কপালে চন্দনের তিলকের মতো চাঁদ উঠেছে, আকাশে চাঁদের জ্যোৎস্না অমৃতধারা বর্ষণ করছে
 আমার মুখ থেকে নীতিকথা শোনার জন্য পাখীগুলি মৌনতা অবলম্বন করে আছে, পদ্মফুল ফুটে ওঠার পর
 অত্যন্ত আনন্দে ভ্রমরগুলি গুণ গুণ রব করতে শুরু করে দিয়েছে, ঠিক এমন সময় অনুমান করে অনেক দূর

থেকে অস্পষ্ট কথায় কাঁপতে কাঁপতে নিঃশ্বাস ফেলে বুন্ধ গলায় ঘর্ঘর শব্দে চেঁচাতে চেঁচাতে কাতর কণ্ঠে সেই কন্যার কান্না আমি বিশেষ মনোযোগ সহকারে শুনলাম।

তৎক্ষণমেব চ 'কুত ইদম্? কিমিদমিতি দৃশ্যতাং জ্ঞায়তাম্', ইত্যাদিশ্য ছাত্রেণ বিসৃষ্টেয়ু, ক্ষণান্তরং ছাত্রেনৈকেন ভয়ভীতা সবেগমতুয়ঙ্গ দীর্ঘং নিঃশ্বসতী, মৃগীব, ব্যাঘ্রাত্মা অশ্রুপ্রবাহৈঃ স্নাতা সবেপথুঃ কন্যাকৈকা অঙ্কে নিধায় সমানীতা। চিরান্বেষণেনাপি চ তস্যাঃ সহচরী সহচরো বা ন প্রাপ্তুঃ। তাং চ চন্দ্রকলয়েব নির্মিতাম্ নবনীতেনৈব রচিতাম্ মৃগালগৌরীম্, কন্দকোরকাগ্রদতীং সক্ষোভং বুদতীমবলোক্যাংস্মাভিরপি ন পারিতং নিরোদ্ধুং নয়নবাষ্পাণি।

৪৩ অর্থ ও বাংলা প্রতিশব্দ ৩৪

তৎক্ষণমেব—সেই সময়েই • চ—আবার • কুতঃ—কোথা থেকে • ইদম্—কান্না • কিমিদমিতি—কান্নার কারণ কি • দৃশ্যতাম্—দেখ! • জ্ঞায়তাম্—জানো • ইত্যাদিশ্য—এরূপ আদেশ করে • ছাত্রেণু—শিষ্যদেরকে • বিসৃষ্টেয়ু—জানবার জন্য • ক্ষণান্তরং—কিছুক্ষণ পর • ছাত্রেনৈকেন—এক শিষ্যের দ্বারা • ভয়ভীতা—ভয়ক্রান্তা • সবেগম—খুব শীঘ্র • অতুয়ঙ্গম্—খুব গরম • দীর্ঘম্—দীর্ঘ • নিঃশ্বসতী—নিঃশ্বাস নিতে নিতে • মৃগীব—হরিণীর মত • ব্যাঘ্রাত্মা—সিংহক্রান্তা • অশ্রুপ্রবাহৈঃ—চোখের জলে • স্নাতা—সিক্ত হয়ে • সবেপথু—কাপতে কাঁপতে • কন্যাকৈকা—একটি বালিকা • অঙ্কে—ক্রোড়ে • নিধায়—করে • সমানীতা—নিয়ে আসলো • চিরান্বেষণেনাপি—বহুক্ষণ ধরে খোঁজার পর • চ—আবার • তস্যাঃ—সেই কন্যার • সহচরী—সখী • সহচরো বা—অথবা সাথী • ন প্রাপ্তুঃ—পাওয়া গেল না • তাং—সেই কন্যাকে • চ—এবং • চন্দ্রকলয়েব—চাঁদের কলার মত • নির্মিতাম্—তৈরি • নবনীতেনৈব—ঠিক মাখনের মত • রচিতাম্—করা হয়েছে • মৃগালগৌরীম্—পদ্মের ডাঁটার মত শুব্র • কন্দকোরকাগ্রদতীম্—কন্দ ফুলের কুঁড়ির সামনের অংশের মত • সক্ষোভং—অত্যন্ত আগ্রহের সঙ্গে • বুদতীম্—কাঁদতে কাঁদতে • অবলোক্য—দেখে • স্মাভিরপি—আশ্রমবাসিগণ ও • ন পারিতং—পারল না • নিরোদ্ধুং—বুখতে • নয়ন বাষ্পাণি—চোখের জল।

৪৩ বাংলায় অনুবাদ ৩৪

সেই সময়েই আবার কান্নার শব্দ কোথা থেকে আসছে? আর এর কারণটাইবা কী? সেটা দেখতে এবং জানতে গুরুদেব শিষ্যদের আদেশ করে পাঠালেন। কিছুক্ষণ পর একজন শিষ্য ভয়ে ভীতা ও খুব শীঘ্র উয় ও দীর্ঘ নিঃশ্বাস ফেলছে এমন যেমন সিংহের দ্বারা আক্রান্ত হরিণী ভয় পায়, ঠিক তেমনই বাষ্পযুক্ত নয়নে কাঁপতে কাঁপতে একটা কন্যাকে কোলে করে নিয়ে উপস্থিত হল। আর অনেকক্ষণ ধরে সেই কন্যার কোন সাথী বা সখাকে খুঁজে পাওয়া গেল না। আর সেই কন্যাটি যেন চন্দ্রকলার মত, মাখনের মত, পদ্মফুলের

ডাঁটার মত শূত্র, কুন্দফুলের কুঁড়ির অগ্রভাগের মতো অত্যন্ত ব্যকুল হয়ে কাঁদতে কাঁদতে আমাদের দেহে
চোখের জল আর ধরে রাখতে পারল না।

মূল || অথ 'কন্যাকে! মা ভৈষীঃ, পুত্রিঃ! ত্বাং মাতুঃ সমীপে প্রাপয়িষ্যামঃ, দুহিতঃ! খেদং মা বহ, ভগবতি।
ভুঙ্ক্ষু কিঞ্চিৎ, পিব পয়ঃ, এতে তব ভ্রাতরঃ, যৎ কথয়িষ্যসি তদেব করিষ্যামঃ, মা স্ম রোদনৈঃ প্রাণান্
সংশয়পদবীমারোপয়ঃ, মা স্ম কোমলমিদং শরীরং শোকজ্বালাবলীঢং কার্ষীঃ' ইতি সহস্রধা বোধনেন কথমপি
সম্বুদ্ধা কিঞ্চিদ্ দুগ্ধং পীতবতী। ততশ্চ ময়া ক্রোড়ে উপবেশ্য? 'বালিকে! কথয় ক্ব তে পিতরৌ?
কথমেতস্মিন্নাশ্রমপ্রাপ্তে সমায়াতা? কিং তে কষ্টম্? কথমরোদীঃ? কিং বাঙ্ছসি? কিং কুর্মঃ?' ইতি পৃষ্টা
মুগ্ধতয়া অপরিকলিতবাক্ পাটবা, ভয়েন বিশিথিলবচনবিন্যাসা, লজ্জয়া অতিমন্দস্বরা, শোকেন বুদ্ধকণ্ঠা,
চকিতচকিতেব কথং কথমপি অবোধয়দস্মান্ যদ্ 'এষা অস্মিন্বেদীয়সেব গ্রামে বসতঃ কস্যাপি ব্রাহ্মণস্য
তনয়াহস্তি। এনাং চ সুন্দরীমাকলয্য কোহপি যবনতনয়ো নদীতটান্নাতুর্হস্তাদাচ্ছিদ্য ক্রন্দস্তীং নীত্বাহপসসার।
ততঃ কঞ্চিদধ্বানমতিক্রম্য যাবদসিধেনুকাং সন্দর্শ্য বিভীষিকয়াহস্যঃ ক্রন্দনকোলাহলং শময়িতুমিষেৎ,
তাবদকস্মাৎ কোহপি কালকশ্বল ইব ভল্লুকো বনাস্তাদুপাজগাম। দৃষ্টেব যবনতনয়োহসৌ তত্রৈব তল্ল
কন্যাকামিমাং শাল্মলিতরুমেকমারুরোহ। বিপ্রতনয়া চেয়ং পলাশপলাশিশ্রেণ্যাং প্রবিশ্য ঘৃণাক্ষরন্যায়েন ইত
এব সমায়াতা যাবদ্ ভয়েন পুনরোদিতুমারব্ধবতী, তাবদস্মচ্ছাত্রৈগৈবাহনীতে'তি।

৪১ অর্থ ও বাংলা প্রতিশব্দ

- অথ— তারপর • কন্যাকে—বালিকাটিকে • মা ভৈষীঃ—ভয় পেও না • পুত্রিঃ—বালিকে
- ত্বাং—তোমাকে • মাতুঃ—জননীর • সমীপে—নিকটে • প্রাপয়িষ্যামঃ—পাঠাবো • দুহিতঃ—বালিকে
- খেদং—কষ্ট • মা বহ—বন্ধ কর • ভগবতি—ঐশ্বর্যশালিনি বালিকে • ভুঙ্ক্ষু—ভক্ষণ কর
- কিঞ্চিৎ—কিছু • পিব—পান কর • পয়ঃ—দুধ • এতে—এরা সব • তব—তোমার • ভ্রাতরঃ—ভাইদের
- মত • যৎ—যেটা • কথয়িষ্যসি—বলবে • তদেব—সেটাই • করিষ্যামঃ—করবো • মা স্ম রোদনৈঃ—কেঁদো না • প্রাণান্—প্রাণ • সংশয়পদবীমারোপয়ঃ—সংশয় হতে পারে • কোমলমিদং—এই কোমল
- শরীরং—শরীরকে • শোকজ্বালাবলীঢং—দুঃখ পাওয়া • মাস্ম কার্ষীঃ—করো না • ইতি—এবুপ
- সহস্রধা—হাজার বার • বোধনেন—বোঝানো • কথমপি—কোন ভাবে • সম্বুদ্ধা—বোঝানো হলে
- কিঞ্চিদ্—কিছু • দুগ্ধং—দুধ • পীতবতী—পান করলো • ততশ্চ—এবং তারপর • ময়া—গুরুদেবের
- ক্রোড়ে—ক্রোড়ে • উপবেশ্য—বসিয়ে • বালিকে—কন্যে • কথয়—বল • ক্ব—কোথায় • তে—তোমার
- পিতরৌ—বাবা ও মা • কথমেতস্মিন্নাশ্রমপ্রাপ্তে—কি করে এই আশ্রমের নিকট তপোবনে
- সমায়াতা—উপস্থিত হলে • কিং তে—তোমার কি • কষ্টম্—কষ্ট • কথমরোদীঃ—কাঁদছে কেন

- কিং বাঞ্ছসি—কি চাইছো? • কিং কুম্ভঃ—আমরা কি করবো • ইতি—এরূপ • পৃষ্ঠা—জিজ্ঞাসিত হলে
- মুগ্ধতয়া—সরলভাবে • অপরিকলিতবাক্‌পাটবা—আধো আধো কথায় • লজ্জায়—লজ্জা পেয়ে
- অতিমন্দস্বরী—অত্যন্ত নরম সুরে • শোকেন—কষ্টে • বুদ্ধকণ্ঠা—বুজে যাওয়া গলায়
- চকিতচকিতেব—অত্যন্ত ভয় পেয়ে • কথং কথমপি—যে কোনভাবে • অবোধয়দ্—জানালো
- অস্মান্—আমাদের • যদ্—যে • এষা—এই • অস্মিন্মেদীয়স্যেব—খুব কাছেই • গ্রামে—গ্রামে
- বসতঃ—বাসর করত • কস্যাপি—কোনও এক • ব্রাহ্মণস্য—ব্রাহ্মণের • তনয়াস্তি—কন্যা আছে।
- এনাং—এই কন্যাকে • চ—আবার • সুন্দরীম্—সুন্দরী • আকলম্য—মনে ভেবে • কোহপি—কোনো
- এক • যবনতনয়ঃ—যবনপুত্র • নদীতটাং—নদী তীর থেকে • মাতুঃ—জননীর • হস্তাং—হাত থেকে
- আচ্ছিন্দ্য—বলপূর্বক ছিনিয়ে • ক্রন্দতীম্—ক্রন্দনরতাকে • নীত্বা—নিয়ে • অপসসার—পালিয়ে গেল
- ততঃ—তারপর • কষ্টিদধ্বানম্—কিছু পথ • অতিক্রম্য—অতিক্রম করে • যাবৎ—যখন
- অসিন্ধেনুকাং—ছুরিটা • সন্দর্শ্য—দেখিয়ে • বিভীষিকয়া—ভয় পেয়ে • অস্যাঃ—এই কন্যার
- ক্রন্দনকোলাহলং—ক্রন্দনধ্বনি • শমষিত্যং—থামাতে • ইয়েষ—চেষ্টা করলো • তাবৎ—তখন
- অকস্মাৎ—হঠাৎ • কোহপি—কোনো এক • কালকম্বলইব—যমরাজ এর মত • ভল্লুকঃ—ভালুক
- বনাস্তাং—বনের প্রান্ত থেকে • উপাজগাম—এসে উপস্থিত হল • দৃষ্টেব—দেখেই • অসৌ—সেই
- যবনতনয়ঃ—যবনপুত্র • তত্রৈব—সেই স্থানেই • কন্যকামিমাম্—এই কন্যাকে • ত্যক্ত্বা—ছেড়ে •
- শাল্মলিতরুম্—এক শাল গাছে • আরুরোহ—উঠে পড়লো • বিপ্রতনয়া—ব্রাহ্মণ কন্যা • চ ইয়ম্—আর
- এই • পলাশপলাশিশ্রেণ্যাম্—পলাশ বৃক্ষসমূহে • প্রবিশ্য—প্রবেশ করে • ঘৃণাক্ষরন্যায়েন—ঘৃণ পোকার
- মত বশীভূত হয়ে • ইত এব—এই আশ্রমের দিকে • সমায়াতা—এসে উপস্থিত হল • যাবৎ—যখন
- ভয়েন—ভয় পেয়ে • পুনরোদিতুম্—আবার কাঁদতে • আরম্ভবতী—শুরু করলো • তাবৎ এব—তখনই
- অস্মচ্ছাত্রেণ—আমার শিষ্যই • আনীতা ইতি—নিয়ে এলো এই কন্যার প্রাপ্তি সংবাদ।

৪৩ বাংলায় অনুবাদ ৩

অতঃপর 'হে বালিকে! তুমি ভয় পেও না। পুত্রী! আমরা সকলে তোমাকে তোমার মায়ের কাছে নিয়ে যাবো, কন্যে! দুঃখ করো না, হে দেবী! কিছু খাও, দুধ খাও, এরা সকলেই তোমার ভাই, যা বলবে তাই করবে, এমনভাবে কেঁদো না, এতে প্রাণ সংশয় হতে পারে, এই কোমল শরীরকে দুঃখ দিয়ে কষ্ট দিও না।' এইভাবে হাজার বার বোঝানোর পর ঐ কন্যাটি কিছুটা দুধ খেল। তারপর আমার কোলে বসিয়ে জিজ্ঞেস করলাম, 'কন্যে বল তোমার মা-বাবা আছেন? কীভাবে এই আশ্রমের কাছে এসে তুমি উপস্থিত হলে? তোমার কষ্টটা কী? কেনইবা তুমি কাঁদছ? তুমি কী চাইছ? আমরা তোমার জন্য কী করতে পারি?' এইরূপ জিজ্ঞেস করার পর সরলভাবে কথোপকথনো অনভিজ্ঞা, ভয় পেয়ে আধো আধো কথায় লজ্জা পেয়ে খুব

নরম সুরে অতি কষ্টে বুদ্ধ কণ্ঠে অত্যন্ত ভয় পেয়ে কোনরকম ভাবে আমাদের জানাল যে, এই আশ্রমের খুব কাছেই সে বসবাস করত এবং সে এক ব্রাহ্মণের কন্যা। এমনকি! কন্যাটি অত্যন্ত সুন্দরী। এইরূপ ভেবে কোনো এক যবন পুত্র নদীতীর থেকে তার মায়ের হাত থেকে ক্রন্দনরতা বালিকাকে ছিনিয়ে নিয়ে পালিয়ে যাচ্ছিল। তারপর কিছু পথ পালিয়ে গিয়ে যখন ছুরি দেখিয়ে ভয় পেয়ে এই কন্যার কান্নার আওয়াজ থামানোর জন্য চেষ্টা করছিল ঠিক সেই সময়েই হঠাৎ কোনো এক যমরাজের মতো ভালুক বনের প্রান্ত থেকে সেখানে উপস্থিত হল। সেই ভালুককে দেখেই যবন পুত্রটি এই কন্যাকে সেখানে ছেড়ে শালবৃক্ষের উপরে আরোহণ করল এবং এই ব্রাহ্মণ কন্যাটি পলাশ বৃক্ষগুলোর মধ্যে প্রবেশ করে ঘুটা পোকাকার ন্যায় এই দিকে উপস্থিত হল। আবার যখন ভয় পেয়ে কাঁদতে শুরু করল ঠিক তখনই আমার শিষ্যটি এখানে এই কন্যাপ্রাপ্তির সংবাদ নিয়ে এল।

মূল || তদাকর্ণ্য কোপজ্বালাজ্বলিত ইব যোগী প্রোবাচ-‘বিক্রমরাজ্যেহপি কথমেব পাতকময়ো দুরাচারাণামুপদ্রবঃ?’ ততঃ স উবাচ মহাত্মন! ক্বধুনা বিক্রমরাজ্যম্? বীরবিক্রমস্য তু ভারতভুবং বিরহস্য গতস্য বর্ষাণাং সপ্তদশশতকানি ব্যতীতানি। ক্বধুনা মন্দিরে মন্দিরে জয়জয়ধ্বনিঃ? ক্ব সম্প্রতি তীর্থে তীর্থে ঘণ্টানাদঃ ক্বাদ্যাপি মঠে মঠে বেদঘোষঃ? অদ্য হি বেদা বিচ্ছিদ্য বীথীষু বিক্ষিপ্যন্তে, ধর্মশাস্ত্রাণ্যুদ্বূয় ধূমধ্বজেষু ধ্বায়ন্তে, পুরাণানি পিষ্টা পানীয়েষু পাত্যন্তে, ভাষ্যাণি ভ্রংশায়িত্বা ভ্রাষ্টেষু ভর্জ্যন্তে; ‘ক্বচিন্মন্দিরানি ভিদ্যন্তে, ক্বচিৎ তুলসীবনানি ছিদ্যন্তে, ক্বচিদ দারা অপহর্যন্তে, ক্বচিদ ধনানি লুণ্ঠ্যন্তে ক্বচিদার্তনাদাঃ, ক্বচিদ রুধিরধারাঃ, ক্বচিদগ্নিদাহঃ, ক্বচিদ গৃহনিপাতঃ’ ইত্যেব শ্রুতেহবলোক্যতে চ পরিতঃ। তদাকর্ণ্য দুঃখিতশ্চকিতশ্চ চ যোগিরাডুবাচ ‘কথমেতৎ? হ্য এব পর্বতীয়াঙ্কান্ বিনির্জিত্য মহতা জয়ঘোষণে স্বরাজধানীমায়াতঃ শ্রীমানাদিত্যপদলাঙ্কনো বীরবিক্রমঃ। অদ্যাপি তদ্বিজয়পতাকা মম চক্ষুষোরগ্রত ইব সমুদ্বূয়ন্তে, অধুনাপি তেষাং পটহগোমুখাদীনাং নিনাদঃ কর্ণশঙ্কুলীং পূরয়তীব, তৎ কথমদ্য বর্ষাণাং সপ্তদশশতকানি ব্যতীতানি’ ইতি?